

漢外詞彙教學與字詞語連續體

沈國威

[提 要] 詞彙為語法提供的造句成分因語言而異。就漢語而言，粘著語素、自由使用的詞、大於詞的語，分屬三個不同的語法層面，但都是構成現代漢語詞彙系統的成員。漢語由字到詞，由詞到語，三者為一個連續統，彼此間具有意義的銜接關係，而“語”既然由（當時的）詞構成，詞的知識對於語的習得就是極為重要的。同時，“語”在意義體系上，與詞結合成一有機體，所以任何將兩者加以割裂的主張都是無益的。

[關鍵詞] 字詞相通 異字互訓 詞彙大綱 成語

[中圖分類號] H13 **[文獻標識碼]** A **[文章編號]** 0874 - 1824 (2018) 04 - 0055 - 06

一、引言

詞彙是構成語言的零件，要想學好一門外語，必須盡可能多地掌握詞彙。要學好外語的詞彙，有兩點非常重要：一是必須對詞彙有一個總體上的把握，也就是從整體上瞭解目的語的詞語。因為詞不是一個一個孤立存在的，而是互相之間存在著各種各樣的聯繫。二是瞭解一個詞彙體系的特點，例如漢語的詞彙和其他語言的詞彙有什麼不同？漢語的字、詞、語是何種關係？

漢語的字 - 詞 - 語是一個連續統。漢語的字，不僅僅是文字學的對象，也是詞彙學，甚至語法學的討論對象。作為語法單位來看，可以分為三級，語素（字）<詞<語。語素是語言中最小的有意義的單位，在實際運用上更傾向於指示不自由的黏著語素；詞是構成句子的直接單位，分單音節詞和多音節詞；“語”包括短語、習語、成語、固定格式、語塊等，是比詞大的單位。現代漢語母語者的漢字使用量平均為 2,500 字，^①其中，單音節詞大約在 1,200 左右，其餘是詞以下的語素。近年三音節詞有了較大增長，但現代漢語以雙音節為主，對此恐怕無人持疑義。至於“語”，即大於詞的固定單位，作為詞彙體系的一員來處理是趨勢。

在針對外國人的漢語教學實踐中，關於漢外教學的基本單位，歷來有“字本位”與“詞本位”之爭。^②筆者認為，對漢外教學單位的認定固然極為必要，但這不是一個非“詞”即“語”的問題。“字 - 詞 - 語”是漢語三脈，以漢語為母語的人這三脈是通的，這是他們打娘胎出來後一直“修煉”的結果。而對於漢外學習者來說，只有打通“字 - 詞 - 語”三脈，才能突破漢語詞彙關。^③那麼，

如何才能幫助漢外學習者打通漢語“字 - 詞 - 語”三脈，自然也就成為從事漢外教學的人應該認真思索的問題。本文是筆者的一點心得，願就教於大方。

二、漢語“字”與“詞”具有連續性

漢語的“字”有著非常多的角色，一方面是書寫單位，同時又是發音、意義和語法的單位。在漢語的歷史中，“字”就是“詞”的時期特別長，^④一直到現在，這兩個概念還經常混淆。學會一定數量的漢字和掌握漢語不完全相同，但是又有密切的關係。在現代漢語裡，“字”和“詞”到底是什麼關係？兩者之間是否存在一條互相來往的通路？對於以漢語為母語的人來說，答案應該是肯定的。那麼，如何幫助漢外學習者也建立這樣一條字詞相通的小徑？有人提出了“字本位教學法”的建議。

字本位教學法也叫“語素教學法”（以下簡稱為“語素法”）。“語素法”的提倡者們認為漢字是漢語的基本單位，漢外教學應該以字為主要教學的對象，通過漢字理解複合詞，舉一反三地掌握詞彙。在實際運用上，他們提出應該把“生詞表”換成“生字表”，在講解字義的同時講授構詞法的知識，幫助學生瞭解複合詞的生成規律，並依靠這些知識理解（猜測）碰到的生詞，最終達到高效率地擴大詞彙量的目的。語素法的前提是：1. 漢字都有可以解釋的意義；2. 複合詞的詞義可以通過字義和造詞法推導出來。漢字是漢語的基本單位，大部分漢字是語素，現代漢語中的幾萬條複合詞是由三千左右的漢字構成的，利用漢字的知識理解複合詞當然是一個理想的方法。但是，語素法在實際教學中（包括上述的兩個前提），會遇到一系列無法克服的困難。^⑤因為漢字在字義、功能上都是不均衡的，需要區別對待。

漢字作為語素大致可以分為3類：

- 第1類，可以單獨成詞的字，屬於實詞；
- 第2類，不能單獨成詞，是不自由語素，但是參與造詞；
- 第3類，既不能單獨使用，也不參與造詞。

第1類本身就是詞，即單音節詞。根據筆者的統計現代漢語中單音節詞在1,200個左右，其中名詞、形容詞各200餘個，剩下的800多個是動詞。名詞、形容詞可以較自由地參與造詞，動詞則受到較大限制。單音節詞本身就是詞彙教學的對象，故教學方法也應該和其他詞語相同，就是掌握發音、瞭解意義、學會用法。以解決複合詞問題為目的的語素教學法自然不需要特殊提及單音節詞。需要注意的是，佔單音節詞主要部分的動詞具有很強的黏著性，常常要和賓語、補語等一起使用。只是說母語者對這種黏著性感覺不敏銳罷了。

第2類漢字是不自由語素，但是有意義，並積極參與造詞。第2類字應該是語素教學法的主要的、理所當然的對象。不過，第2類作為語素，意義特徵並不相同，大致可以分為以下兩種情況：

（甲）字詞互通類，即與第1類字形成同義關係的字，如，餐、食（吃）；巨、宏、偉（大）；顏、頰 jiá（臉）；頒（發）；壁、垣（牆）；幣、帑 tāng（錢），舶（船）；喝（飲）；碧（綠）；糙（粗）；呈（獻）；抵（擋）；奠（祭）；達（到）；緩（慢）；恭（敬）；繪（畫）；炊（燒、煮）；借（貸）；賃（租）等，數量在400～500左右。^⑥對這些字，明確展示兩者之間的意義關聯是必要的。在學習“吃”的時候可以順便講解“餐、食”，學習“大”的時候順便講解“巨、宏、偉”等。這樣的方法可以幫助我們更好地理解複合詞。當然，儘管意義相同，由於字形、發音上存在著差異，這樣做對非漢字圈的學習者來說是一個負擔，但於掌握詞彙卻是一條捷徑。

(乙) 異字互訓類。沒有相對應的單音節詞，但是有同義，或者近義的語素，案-檔、堡-壘、部-分、材-料、倉-庫、暢-快、嫉-妒、陶-瓷、卑-鄙-陋、場-所-地、逞-炫-耀等，數量也在 400 ~ 500 之間。這些同義或近義語素常常構成並列結構的複合詞，所以教學上也應該強調字義上互訓的特點，注意將字詞互相結合。

第 3 類字包括無義語素（或稱化石語素）、音節語素、功能語素等，^⑦數量在 200 ~ 300 之間。語素教學法對這部分字是無能為力的。

通過上面的分析我們知道，只有第 2 類漢字才是語素教學法的潛在對象。這部分字如何實現字詞聯通，其自由使用的條件是什麼，由單字到複詞的方法如何？這些都是構詞和理解生詞必須具備的能力。二字詞化是東亞語言近代演進的重要內容，現代漢語詞彙能力的根本是“單雙相通”，即同一概念既能用單音節詞表達，也能用雙音節詞表達。^⑧

三、漢語“詞”與“語”具有連續性

20 世紀 50 年代以後的語言理論認為，人的語言知識是由語法和詞彙構成的。詞被認為是心理詞典的記憶對象，而最新的研究表明不自由語素和“語”在心理詞典中也應該有一席之地。^⑨從詞彙體系的視角看，詞與語二者是什麼關係？“語”都有哪些？為漢外學習者準備的詞彙大綱裡有多少“語”？《漢語水平詞彙與漢字等級大綱·修訂本》^⑩（以下略為《HSK 詞彙大綱》）一共收了 8,822 個詞條，根據“修訂說明”，其中“短語”333 個、離合詞 319 個、常用結構 32 個。《漢語國際教育用音節漢字詞彙等級劃分》^⑪（以下略為《等級劃分》）的總收詞數是 11,092 條，其中，離合詞、短語、成語、慣用語、常見常用結構、數量結構等單位有 1,554 個。根據筆者的統計成語有 300 條，詞組 16 個，離合詞 477 個，拼音連寫短語 232 個，拼音不連寫短語 845 個。那麼，除了離合詞以外，這些“語”是根據什麼標準收進詞彙大綱，上述的數量是否能滿足漢外學習者的需要，我們是不是像有的學者建議的那樣，除了漢字大綱、詞彙大綱，還應該為漢外學習者準備一個“語彙”大綱？^⑫

以下是現行漢外詞彙集等收錄的短語種類和一部分例詞：

名詞短語：半數 電大 聲像 老中青 不正之風 計程車 電子郵件 獨生子女

動詞短語：礙事 安家 把關 罷工 拜年 辦公 拆臺 開學 看病 愛面子 唱反調 炒魷魚 出洋相 穿小鞋 打招呼 開玩笑 開夜車 看不起 按勞分配

形容詞短語：不對 不夠 入迷 傷心 不同 常見 成套 丟人 懂事 不要緊 不怎麼樣

其他短語：一些 決不 毫不 各種 為什麼 各式各樣

名詞短語、形容詞短語、副詞、介詞短語等數量較少，其中名詞短語、副詞短語等在詞義理解上問題不大。形容詞短語的形成比較複雜，茲不多述，動詞短語數量最多，意義也比較複雜。動詞短語可以分為雙音節、三音節、四音節。三音節是慣用語，四音節是成語或四字格，我們分別在下面討論，在這裡先集中觀察一下雙音節的動詞短語。所謂的雙音節動詞短語，主要是“結婚”等的離合詞，或者拼音不連寫的動賓結構。這些短語大部分詞義是透明的，就是可以按照字面的意思理解。離合詞也是一種短語，兩個語素之間雖然可以插入其他成分，但是不能更換原有的語素。^⑬語文詞典幾乎無條件地收錄離合詞，但是對於動詞短語是有選擇的。因為詞和詞的組合是無窮盡的，任何詞典都無法把動詞短語都收進來，而且也不需要——大部分動詞短語可以根據一定的規則構成和理解。對於漢外學習者來說，無法按照規則理解的動詞短語才是學習上的難

點。詞彙大綱裡不需要收“吃麵、吃糖、吃水果”，但是需要收“吃醋、吃豆腐、吃閉門羹”。因為後者無法按照字面的意義理解。所謂複合詞意義的透明性，就是構成複合詞的字和複合詞整體義之間的差距。當這個差距比較小時，我們就說詞義是透明的。典故的意義是不透明的，例如“問鼎、染指、推敲、紅娘”等都不能從字面上來理解。雙音節的動詞短語在開始的時候常常是按照字面義來使用的，如“拆台、出軌、搭橋、打氣、加油、下課、洗澡、撞車、跳槽、翻牆”，後來逐漸產生了派生義和比喻義。漢語是母語的人對這種詞義的引申、變化很容易適應，但是漢外學習者就不會那麼輕鬆自如了，尤其是當引申義還沒有被語文詞典收錄的時候。很多雙音節動詞短語的字面義和比喻義是同時存在的，例如“撞車”既可以按照字面義表示兩輛車相撞，也可以表示“行程上發生了衝突”的比喻義。所以一般慣用語詞典很少收雙音節短語。筆者認為短語在有了超出字面意義的時候，就應該是漢外詞彙教學的對象，在詞彙大綱中加以反映。但是需要指出的是，雙音節動詞短語有時比喻義（或者比喻義的使用語境）比字面義難。例如從《等級劃分》在初級詞彙裡收錄了“吃飯”，從沒有收“喝水、看書”推測，這裡的“吃飯”應該是比喻義，即“依賴”的意思。這個意義的“吃飯”用法比“依賴”複雜，對於初學者來說是不是太難了？動詞短語的比喻義都有一個同義的複合詞，如“吃醋=嫉妒”、“撞車=衝突”、“加油=鼓勵”等。在很多情況下先學習同義的詞，後學習有了比喻義的短語效果更好。

“走鋼絲、走過場、走後門……”等三音節的動詞短語又被稱為“慣用語”。幾種漢外詞彙表對於收錄慣用語好像都很謹慎。例如《等級劃分》只收錄了 71 條，以下是一些例子：

愛面子 辦不到 爆冷門 比不上 不得了 不得已 不敢當 不見得 不起眼 出風頭

總的來說收錄的慣用語顯然少了一些，還不到成語的四分之一，而漢外教科書中實際使用的慣用語要遠遠超過這個數量。慣用語有按照字面解釋的意義（短語義），也有作為慣用語的意義。有時兩種意義很接近，可以從字面義推導出慣用語的意義。如“走過場”和“走彎路”相比，後者就可以按照字面義理解。慣用語從結構上看，有動賓結構和動補結構（主要是可能補語）。動補結構的慣用語對於漢語為母語的人來說，其實是字面義，比較好理解（至少可以類推，例如“起”表示某種價值、“了”表示完了等）。但是對外國人來說就不那麼好理解了，所以應該有選擇地收錄到詞彙表裡去。動賓結構做慣用語時一般是比喻義，當然更應該是詞彙表收錄的對象。慣用語和一般詞彙或者短語可以構成同義、反義的關係。例如“吃醋=嫉妒”、“吃閉門羹=遭到拒絕”，慣用語和同義的詞語區別在哪裡，這一點對漢外學習者非常重要。“吃醋”和“嫉妒”是同義關係，“吃醋”更多地用於口頭語言，如果沒有這樣的知識，就用不好“吃醋”。有人說，慣用語具有俗語的特點，過多地使用給人一種油滑的感覺，尤其是外國人使用慣用語會給母語的人造成反感。幾種漢外詞彙表對慣用語的謹慎態度可能正是出於這種考慮。現有的漢外詞彙表還沒有確立一個明確的慣用語收錄標準，我們有必要為漢外學習者再選擇一些適當的慣用語。

漢語的成語是組成漢語詞彙體系的一部分，當我們把漢語的詞彙作為一個由“字”到“語”的連續體來把握時，成語是位於詞彙體系高端的重要部分。成語還被認為是衡量學習者漢語水平的尺規，只有掌握了一定數量的成語，才能說漢語學到了一定的水平。在高等級的漢語水平考試裡，成語也是主要的測試內容。大部分成語是從古人的名言、文章、故事、事蹟等演變來的，這種成語產生的情況被稱為“典故”。成語的典故裡包含了很多中國歷史、文化方面的知識，知道典故的內容還可以說明我們更好地理解、記憶，正確地使用成語。但是，典故對理解有幫助的成語不超過 100 條，絕大多數成語不需要提及典故，或者沒有典故可以提及。

成語由詞或小於詞的語素構成，成語和構成素之間是何種關係，漢外教學上如何應對？漢語教學中我們常常感到有兩個困難的地方，第一是古漢語殘留的句法、詞法現象，例如“時不我待”、“嗤之以鼻”、“逍遙法外”、“毀於一旦”、“問道於盲”等都和現代漢語的語序不同。當然這樣的情況還是少數，更多的是古典詞的用法，“東奔西走”的“走”是“跑”的意思；“偃旗息鼓”的“偃”現在也只在成語裡出現。第二是成語中的漢字問題。這個問題有兩個方面，比如下面的成語都是由初級漢字構成的，字我們都認識，但是認識字和把握成語的意義不是一回事。

實事求是 成千上萬 不以為然 可想而知 千方百計 自言自語 自力更生 喜聞樂見
全心全意 想方設法 身體力行 息息相關 不正之風 千家萬戶 一心一意 舉足輕重

我們再來看下面一組冷僻字（共 128 字），說這些字“冷僻”，是因為《等級劃分》的 3,000 字裡沒有收錄這些字。

黯 盞 鼇 驚 愾 鑣 鯨 倭 瞠 嗤 疵 猝 蹶 瘁 眈 殫 憚 喋 鋌 咄 適 蜚 腑 眩 互 苟 蠱 骸 壑
迤 囹 怙 扈 奘 育 惶 羈 岌 悸 驥 緘 諫 桀 噤 倣 脛 迴 咎 蹶 肩 膾 歸 睽 贖 簣 籟 瀾 檻
琅 榷 啖 踉 琳 嶙 凜 瓴 戮 鸞 圖 綸 樓 寐 紗 暝 繆 葩 庖 巨 杞 踰 孛 闕 覷 悛 嶄 姍
恃 朔 悚 逯 曇 珍 迢 媿 蔚 芻 荼 驚 屣 遐 涎 避 惺 岫 徇 偃 恙 杳 腋 貽 膺 癱 莠 諛 虞
瘴 輒 鳩 崢 炙 櫛 踵 紂 銖 喘 錙 俎

這些字雖然沒有被《等級劃分》規定為漢外教學的學習內容，但是卻在下面的成語裡使用，而有一些成語的使用頻率還比較高。

黯然失色 興趣盎然 鱗次櫛比 言簡意賅 功虧一簣 分道揚鑣 為虎作倀 一絲不苟
毛骨悚然 肺腑之言 大義凜然 瞠目結舌 撲朔迷離 一蹴而就 虎視眈眈 死不瞑目
肆無忌憚 聞名遐邇 惴惴不安 病入膏肓 杞人憂天 噤若寒蟬 膾炙人口 一蹶不振
千里迢迢 烏煙瘴氣 萬籟寂靜 高屋建瓴 老驥伏櫪 鋌而不捨 波瀾壯闊 嗤之以鼻

漢字教學大綱規定了外國人學習漢字的範圍，大綱以外的漢字就成了影響成語學習的因素。例如《等級劃分》的漢字表裡沒有“杞”、“膾”，詞彙表裡也不應該收錄成語“杞人憂天”、“膾炙人口”。但是這些又都是比較常用的成語。如果漢外詞彙大綱要包括從“字”到“語”的整體，我們就需要對成語的用字做一些統一的考慮。也就是說，成語的習得離不開其構成要素：詞和語素的知識。我們無法單單把成語剝離出來，作為獨立的教學對象。

我們為什麼要使用成語，能不能不用或少用？提倡白話文、主張文學革命的胡適曾經在他的《文學改良芻議》裡提出“不用典”的建議。從後續的討論看，所謂的“不用典”主要是不用成語。對於胡適的主張，江亢虎反對說“不用典不特不可作詩，並不可寫信，且不可演說”。^⑭江亢虎並非一味地反對文學改革，而是意識到了成語在漢語詞彙體系中的特殊地位。成語比一般詞彙難，需要花時間學習才能掌握。從語言全民化的角度考慮，成語是語言能力無差距獲得的障礙。為此，錢玄同則提出，應用之文應該首先不用典，然後擴大到文學之文。^⑮現在距離這場討論剛好過去 100 年，我們面前的現實是，小說、詩歌等文學作品裡的成語少了一些，但文人的文章、領導人的演講中還有大量的成語。有人統計過國家領導人的一個 6,000 多字的演講，其中就有 20 多個成語。成語可以用簡短的形式實現最大的表達（修辭）效果；很多成語有歷史上的重大事件做背景，有歷史上著名的詩人、文人的詩歌文章做典故，能引起人們豐富的聯想；成語具有書面語的特徵，可以增加文章典雅的格調；成語多是四音節，符合漢語的節奏特點；等等。這些都是成語受到青睞的理由。

四、結語

漢語詞彙的一個重要特點可以說是字（不自由語素）和詞（自由語素）的分界不清楚。字和詞（語素和詞）具有連續性，瞭解這種連續性是很重要的。漢語的詞有一個單雙音節相通、雙音節四音節相通的特點，這是漢語節奏上的需要，也有意義方面的動機和韻律的限制。

漢語成語源於“詞”，又有著詞所不能取代的作用。試想，如果不使用成語，用什麼話語代替而能表達“自相矛盾”、“畫蛇添足”、“臥薪嚐膽”、“破釜沉舟”的意思？我們常說詞彙的體系性是通過近義詞、反義詞反映出來的，那麼成語在這個體系中的位置就是詞彙學需要加以描述的內容，在這方面我們還有很多工作要做。而最基本的一點，是應該在連續體的視角下，分析“字詞語”的特性與共性，而不是其他。

- ①章太炎在一百年前就說漢語“通行文字，所用名詞，數不逾萬，其字不過三千而已”。見章太炎《論語言文字之學》，《章太炎全集·演講集》，上海：上海人民出版社，2015年，14~15頁。近年語言綠皮書的調查也顯示網絡用字平均字種在2,500左右。
- ②漢語本體研究領域亦存在“語”“詞”應否分立之分歧。
- ③沈國威：《漢外詞彙教學新探索》，大阪：游文舍（私家版），2014年。
- ④中國自古有字書，而無辭書。1807年新教傳教士馬禮遜（R. Morrison, 1782~1834）來華，編輯出版了第一部英漢辭典（1815~1823），開創了系統地對譯中外概念的先河。馬禮遜似乎為dictionary的譯詞頗費了一番思索，最後他選擇了“字典”和“（五車）韻府”作為自己那三部六卷辭典的名稱。馬禮遜之後，19世紀的中外雙語辭典都以“字典”或“韻府”命名。
- ⑤如，漢字的意義非常複雜，不容易講解、學習、記憶；複合詞的結構和詞的意義之間不存在有規律的關聯。字義不等於詞義，詞的構成成分相加也不等於複合詞的詞義等。
- ⑥根據一個人的語文知識，數量會有變動。
- ⑦如功能語素指的是介詞、助詞、量詞、方位詞、數詞等虛詞性成分和一部分副詞，是語言的框架，造句時的必需成分，但主要是語法教學的任務；音節語素指那些聯綿字、外來詞表音字、中國人的姓名用字等，沒有字義，也不需要做字義上的講解。

- ⑧限於篇幅在此無法展開，感興趣的讀者請參拙文《漢語近代二字詞研究——語言接觸與漢語的近代演化：序說》，載於近刊的北京大學中文系《中國文學學報》。
- ⑨使用漢字的漢語被稱為“語素型語言”（萊昂斯），其不自由語素在心理詞典中的位置是一個值得仔細討論的問題。
- ⑩國家漢語水平考試委員會辦公室考試中心：《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》，北京：經濟科學出版社，2001年。
- ⑪國家漢辦等：《漢語國際教育用音節漢字詞彙等級劃分》，北京：北京語言大學出版社，2010年。
- ⑫李紅印：《〈漢語水平詞彙與漢字等級大綱〉收“語”分析》，北京：《語言文字與應用》，2005年第4期。
- ⑬其實按照“詞+詞=短語”的定義，離合詞很多不屬於短語。
- ⑭胡適：《文學改良芻議》，北京：《新青年》第2卷第5號，1917年1月1日。
- ⑮《錢玄同致〈新青年〉編者信》，《新青年》第3卷第5號，1917年7月1日。

作者簡介：沈國威，日本關西大學外語學部教授。

[責任編輯 桑海]